

Проблемы английской пунктуации в синхронии и диахронии

Г.К.Гималетдинова

пунктуационная система, знаки препинания, печатный текст

Исследования по теории пунктуации отражают современные тенденции лингвистической науки к комплексному анализу языковой системы как средства реализации экстралингвистического субъективного знания личности. Знаки пунктуации, являющиеся особыми символами печатного текста, играют важную роль как при его порождении автором, так и при последующей интерпретации читателем, следовательно, обладают высокой степенью антропоцентризма. Значительная свобода выбора невербальных средств, в частности знаков пунктуации, особенно актуальна для современного английского печатного текста [Соболь 2009].

В данном сообщении поставлены следующие задачи:

1. Определить место пунктуации в системе современного языка.
2. Отметить ряд исторических явлений, повлиявших на становление английской пунктуационной системы.
3. Выявить основные актуальные проблемы в пунктуационной системе современного английского языка.
4. Обосновать необходимость изучения пунктуации в процессе преподавания английского языка как иностранного.

Пунктуация в значительной мере носит международный характер [Шапиро 2006]. Это легко объяснить историческими факторами: развитие письменности (включая момент зарождения и даже его предпосылки), появление алфавита, изобретение клинописи, а затем книгопечатания, совершенствование типографской практики – все это во многом носило глобальный, общемировой характер.

С другой стороны, пунктуационные системы отдельных языков индивидуальны и специфичны, что объясняется как лингвистическими, так и экстралингвистическими причинами: различиями в морфологическом, синтаксическом, фонетическом строе, культурно-обусловленными особенностями говорящих на том или ином языке и др. Таким образом, при внешнем универсализме знаков пунктуации наблюдаем значительные расхождения в их практическом применении. Например, в испанском языке постановка вопросительного и восклицательного знаков не только в конце, но и в начале предложения (в перевернутом виде) связана с особенностями интонации, которая значительно меняется на протяжении всего предложения и выделяет не отдельные слова, а смысловые ритмические группы. В результате перевернутые знаки «предвосхищают» интонацию предложения и позволяют более точно передать на письме настроение говорящего. Относительно употребления вопросительного и восклицательного знаков в русском и английском языках можно отметить, что в русском они применяются гораздо чаще, вплоть до постановки многократных знаков в конце предложения, тогда как в английском особенности устной речи и настроение говорящего обычно передаются лексическими средствами. Таким образом, адекватное применение знаков пунктуации важно,

прежде всего, не в мировом, глобальном масштабе, а в рамках конкретного языка (культуры), с тем, чтобы говорящие (читающие) на данном языке использовали пунктуацию адекватно, согласно принятым нормам и сложившимся традициям [Шапиро 2006].

В современных языках с увеличением функций знаков препинания и их смысловой нагрузки наблюдается все большая вовлеченность личности пишущего и читающего в процесс интерпретации печатного текста. И.А.Бодуэн де Куртенэ справедливо отмечает, что ряд знаков препинания используется преимущественно для того, чтобы подчеркнуть «семасиологическую сторону, указывая на настроение говорящего или пишущего и на его отношение к содержанию письменно обнаруживаемого» [Знаки 1963: 238].

Пунктуация может быть охарактеризована как относительно «молодая» часть языковой системы, поскольку потребность в использовании знаков пунктуации в истории возникновения и развития письменности появилась далеко не сразу. Эта потребность была в первую очередь обусловлена распространением книгопечатания и стремлением людей передать на письме разнообразные интонационные и смысловые особенности устной речи, в том числе диалогической.

В самом общем виде назначение знаков пунктуации – внести ясность в письменный текст и облегчить его прочтение и понимание читающим. Высокая информативность современного печатного текста способствует использованию большого количества знаков и символов для быстрой и эффективной ориентации в нем читателя. Сам термин «пунктуация» в английской грамматике трактуется широко и предполагает использование на письме двух больших групп знаков – собственно знаков пунктуации и типографских символов, используемых для графического членения письменного текста. Такое понимание пунктуации оправдано тем, что и знаки, и символы призваны максимально упростить восприятие текста, расставить смысловые акценты, передать позицию автора.

В отношении пунктуационных знаков, применяемых в современном английском языке, можно выделить следующие особенности.

1. Относительно свободное, нестрогое регламентированное употребление большинства знаков (например, дефиса для написания сложных слов, запятой перед 'and' и др.).

2. Некоторые расхождения в использовании знаков препинания в практике типографских домов (издательств). Например, использование одинарных кавычек (' ') типично для американских издательств, тогда как в британских можно часто встретить двойные кавычки (" ").

3. Наличие четких правил употребления заглавных букв для написания отдельных групп слов, например, национальностей.

В целом знаки пунктуации в английском языке применяются «реже и с меньшей систематичностью», чем, например, в русском или немецком языках [Истрин 524].

Решение вопросов о назначении пунктуации порождает различные направления в ее теории. Так, в русском языке общеизвестны

логическое, синтаксическое и интонационное направления. Развитие логико-синтаксического и интонационного направлений имеет место и в английском языке. Их особенностью является значительная зависимость от ряда исторических факторов и персоналий и от истории развития английского языка в целом.

Впервые английская пунктуация, представленная в печатном тексте, появилась в 1470-х годах, когда *Уильям Какстон* стал использовать печатный станок. Первыми знаками были косая черта (*slash*), использовавшаяся для обозначения групп слов, двоеточие (:), передававшее длинные паузы и точка (.), указывавшая на окончание предложения. Деятельность отдельных писателей и ученых, например, *Уильяма Тиндейла*, английского гуманиста и переводчика Библии, способствовала развитию и совершенствованию знаков препинания, что привело к появлению запятой (*comma*), заменившей на письме косую черту, а также точки с запятой (*semi-colon*). Систематизация и унификация знаков препинания связана с именем венецианского издателя *Альдо Мануцио*, который «в XVI веке упорядочил состав знаков препинания для латинской письменности, их графическое начертание и некоторые правила их употребления, которые в общих чертах дошли до нашего времени» [Корягина 2004: 252].

Вплоть до XVI века использование пунктуации служило целям совершенствования навыков ораторского мастерства и отображения в письменном тексте пауз различной длины. Согласно данному подходу, который можно условно назвать «интонационно-риторическим», знаки пунктуации служили средством сегментации печатного текста для более удобного прочтения его пред публикой. Таким образом, «потребность паузы, потребность сделать остановку определялась на слух, а не по логике» [Корягина 2004: 250].

Появление логико-синтаксического направления в теории и практике английской пунктуации связано с именем *Бенджамин (Бена) Джонсона*, английского драматурга XVII века, поэта, младшего современника Шекспира. Бен Джонсон является автором книги «*Английская грамматика, предназначенная для всех иностранцев по наблюдениям над ныне употребительным разговорным английским языком*» (“*The English Grammar for the Benefit of All Stranger Out of His Observation of the English Language Now Spoken and in Use*”), сокращенный вариант которой известен как «*Английская грамматика*» (“*The English Grammar*”). В данной книге, написанной в 1617 и опубликованной в 1640 году, впервые введена пунктуация, основанная преимущественно на синтаксическом принципе. К этому времени в английском языке уже широко использовались практически все современные знаки пунктуации. В первых изданиях пьес Шекспира встречаются, помимо точки и запятой, такие знаки, как двоеточие, точка с запятой, вопросительный и восклицательный знаки.

Развитие логико-синтаксического принципа в системе английской пунктуации с одной стороны способствовало упорядочению знаков, а с

другой – привело к избыточному использованию отдельных знаков, главным образом запятой, что противоречило естественному интонационному строю английской речи.

В ряде справочных изданий тенденция к использованию большого количества знаков препинания обозначена терминами *“over-stopping”*, *“close punctuation”* (пунктуация с частым использованием знаков препинания); *“excessive punctuation”* (избыточная пунктуация), *“heavy punctuation”* (тяжелая пунктуация) [The New Encyclopedia 1994: 1050]. Вплоть до XVIII века английский письменный текст изобиловал запятыми, которые отделяли все придаточные предложения и относительно самостоятельные в синтаксическом отношении фразы. В результате стало очевидно, что такой способ графического оформления письменного текста препятствует его адекватному пониманию, отвлекает от восприятия написанного, не вносит ясности, не отражает замысла автора. [The New Encyclopedia 1994].

Издание в 1906 году работы английских лексикографов Г.В. и Ф.Г. Фаулеров *“The King’s English”* положило начало использованию в английском языке «ослабленной» пунктуации (*“open punctuation”*, *“understopping”*). Авторы полагали, что следование «облегченному» стилю в расстановке знаков препинания в предложении является оптимальным для английского языка, тогда как формализм и обилие условностей излишне и не оправдано целям коммуникации. Данная тенденция к опущению «лишних» знаков сохраняется до сих пор и рассматривается как наиболее естественный способ передачи особенностей устной речи на письме [Соболь 2009].

Некоторые исследователи системы английской пунктуации, например Н.А. Кобрин, полагают, что «для английской пунктуации вообще характерно следование прежде всего интонационной стороне речи» [Кобрин 1961: 9]. Однако в целом паузы в потоке речи и остановки в синтаксическом оформлении, как правило, совпадают, поэтому при выборе знаков пунктуации в современном английском языке учитываются как логико-синтаксический, так и интонационный принципы.

Еще одним важным фактором расстановки знаков препинания в тексте, появившимся в XX веке, является «принцип, связанный с проявлением персонального стиля автора» [Корягина 2004: 256]. С целью воздействия на читателя, что особенно ярко проявляется в художественной литературе, авторы используют помимо лексических, и пунктуационные средства. Поэтому «индивидуальные предпочтения автора, которые реализуются в его иногда очень специфической расстановке знаков препинания» начинают исследоваться на материале различных языков, в том числе и английского под термином «авторская пунктуация» [Корягина 2004: 256].

Дальнейшее изучение проблем пунктуации в английском языке имеет большое теоретическое и практическое значение. В теоретическом плане важны междисциплинарные исследования вопросов английской пунктуации на стыке социолингвистики, теории дискурса и грамматики. В

сопоставительном плане интерес представляет поиск общего и специфичного в культурно-обусловленном употреблении знаков организации письменного дискурса. Открытыми остаются вопросы систематизации знаков в английском языке, изучения отдельных знаков с учетом изменений, происходящих на современном этапе его развития (например, изучение функций дефиса с широким распространением голофрастических конструкций, апострофа, скобок).

В практическом плане изучение проблем пунктуации связано с первую очередь с формированием пунктуационной грамотности, в частности, у студентов-филологов. Фундаментальные знания в данной области позволяют не только избегать ошибок при оформлении письменного текста, но и адекватно интерпретировать печатный текст, используя пунктуационные средства как действенный прием речевого воздействия и передачи замысла автора. Знание пунктуационной нормы позволяет безошибочно распознать авторские отклонения от норм употребления знаков, оправданные целями коммуникации, стилем, жанром произведения, а также назначение авторской пунктуации, преимущественное использование тех или иных знаков, носящее индивидуальный характер.

Изучение стилистических возможностей знаков препинания в текстах различных функциональных разновидностей позволяет развить языковую интуицию и выявить коммуникативно-прагматический потенциал отдельных знаков и всей пунктуационной системы на любом этапе развития английского языка.

Литература

Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of Language. Second Edition. New York: Cambridge University Press, 2007. 480 p.

Crystal D. The Penguin Dictionary of Language. Second Edition. Penguin Books, 1999. 391 p.

The New Encyclopaedia Britannica: Macropaedia. Volume 29. Chicago: Encyclopaedia Britannica, 1994. 1051 p.

Знаки препинания [Электронный ресурс] // Избранные труды по общему языкознанию: В 2 т. М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1963. Т.2. С. 238-239. URL: <http://www.kls.ksu.ru/library.php> (дата обращения: 8.04.2010).

Истрин В.А. Возникновение и развитие письма. М.: Наука, 1965. 594 с.

Кобрин Н.А. Английская пунктуация. М.: Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1961. 118 с.

Корягина С.М. Становление итальянской пунктуационной системы // Языки в современном мире: Междунар. конф. М.: МГУ, 2004. Т. 1. С. 250-260.

Соболь Е.Ю. Невербальные компоненты текстовой информации (на материале английской художественной литературы): Автореф. дис. : канд. филол. наук. М.: МГОУ, 2009. 20с.

Шапиро А.Б. Современный русский язык: Пунктуация. Изд. 2. М.: URSS, 2006. 296 с.